**TRANZ 2025  
PROGRAM FESTIVALU**

**ŠTVRTOK, 1. MÁJ 2025**

miesto konania: Výklad, Národná ul. 8

18:00

**SPOMIENKA NA ANDREJA PERICA**

Tretí ročník Tranzu sme sa rozhodli symbolicky venovať pamiatke slovinského prekladateľa Andreja Perica (1979 - 2024), ktorý vytváral neobyčajné mosty medzi slovinskou a slovenskou literatúrou. Spomienková diskusia bude spojená s uvedením jeho prekladového výberu poézie známeho slovinského básnika Braneho Mozetiča *Cmúľam mangovú kôstku*.

*diskutujú:* **Svetlana Kmecová**, **Mária Ferenčuhová**

*moderuje:* **Michal Tallo**

19:00

**VEČER S PÁLOM ZÁVADOM**

Maďarský spisovateľ slovenského pôvodu je známy svojimi introspektívnymi dielami, ktoré skúmajú ľudské vzťahy a historické udalosti, predovšetkým krízové časy 20. storočia. Počas otváracieho večera festivalu Tranz bude so svojimi prekladateľkami diskutovať o knihách, ktoré za ostatných tridať rokov vyšli v slovenskom preklade, ale aj o našej spoločnej histórii a prítomnosti.

*diskutujú:* **Pál Závada** (HU), **Renata Deák**, **Eva Andrejčáková**

*moderuje:* **Miklós Forgács**

*tlmočí:* **Lenka Nagyová**

20:30

**KONCERT: VIG MIHÁLY (HU)**

Maďarský hudobný skladateľ, textár a spevák. Je spoluzakladateľom skupín *Trabant* (1982 - 1985) a *Balaton* (1979 -) a priekopníkom maďarskej alternatívnej hudby 80. rokov. Medzinárodne je známy najmä ako hudobný skladateľ. Presne štyridsať rokov spolupracuje s režisérom Bélom Tarrom. Za hudbu k filmu *Turínsky kôň* získal v roku 2011 Európsku filmovú cenu.

**PIATOK, 2. MÁJ 2025**

miesto konania: Záhrada - Centrum nezávislej kultúry, Nám. SNP 16

\* (ak nie je uvedené inak)

10:00

**REDAKČNÝ WORKSHOP: PRÍDEM *ZROVNA* KVÔLI TOMU!**

Workshop o ťažkostiach s predložkami, predložkovými väzbami a slovosledom, určený každému, kto chce diskutovať o vybraných témach slovenskej gramatiky a štylistiky. Prinesie praktické rady a tipy zamerané na úpravu textov s dôrazom na vybrané problematické javy v slovenčine, ako sú korektné predložkové väzby, defektné konštrukcie a slovosledné nejasnosti.

*lektorky:* **Mgr. Viera Luptáková, PhD.** (Katedra slovenského jazyka a komunikácie FF UMB), **Mgr. Martina Kubealaková, PhD.** (Katedra slovenskej literatúry a literárnej vedy FF UMB)

12:30

**HRANICE REDAKCIE**

Tretí ročník Tranzu sa viac zameria aj na tému spoluprácu. Je známe, že každá kniha a preklad má v tiráži uvedeného svojho redaktora či redaktorku, no často má táto (ešte väčšmi) neviditeľná profesia svoju nezastupiteľnú pozíciu. O tom, v akých podmienkach pracujú dnešné redakcie, ako tomu bolo kedysi a kam by redaktorská ruka už nemala zasahovať, budú diskutovať osobnosti, ktoré majú za sebou určite viac ako desaťtisíce edičných zásahov.

*diskutujú:* **Mária Štefánková**, **Jaroslav Hochel**, **Lucia Halová**

*moderuje:* **Zuzana Bariaková**

14:30

**V AKÝCH PODMIENKACH VZNIKÁ PREKLADOVÁ LITERATÚRA V KRAJINÁCH V4?**

V moderovanej diskusii sa stretnú zástupkyne a zástupcovia prekladateľských združení z Česka, Poľska, Maďarska a Slovenska, aby hovorili o svojich aktuálnych pracovných podmienkach, navzájom sa inšpirovali príkladmi dobrej praxe a hľadali nové možnosti medzinárodnej spolupráce v rámci regiónu. Diskusia bude prebiehať v anglickom jazyku.

*diskutujú:* **Hana Fořtová** (Obec překladatelů / ČR), **Ewa Rajewska** (Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury / PL), **Dániel Dányi** (Magyar Műfordítók Egyesülete / HU), **Natália Tyšš Rondziková** (OZ DoSlov / SK)

*moderuje:* **Martin Djovčoš**

16:30

**LITERATURE MADE IN SLOVAKIA – SLOVENSKÁ LITERATÚRA NA ANGLOAMERICKOM TRHU**

Čo môže slovenská literatúra ponúknuť tak veľkému knižnému trhu ako je ten angloamerický? Nielen svoje anglické preklady príde na Tranz predstaviť Julia Sherwood, prekladateľka a propagátorka našej literatúry vo Veľkej Británii, a spoločne s Dadom Nagyom zo Slovenského literárneho centra budú diskutovať aj o nových slovenských autoroch a autorkách, ktorým sa darí etablovať na tomto vysoko konkurenčnom literárnom trhu.

*diskutujú:* **Júlia Sherwood**, **Dado Nagy**

*moderuje:* **Zuzana Bariaková**

18:00

**PANEL PRVÝCH PREKLADOV**

Čo spája prekladateľky, ktoré začínajú prekladať svoju prvú knihu? Na treťom Paneli prvých prekladov sa dozvieme s akými pocitmi začínajúca prekladateľka pracuje na americkom bestselleri, aké náročné je etablovať sa v našom vydavateľskom prostredí s literatúrou v minoritne zastúpenom jazyku, ale aj o tom, že nikdy nie je neskoro na váš prvý preklad.

*diskutujú:* **Mária Bebejová**, **Eva Lalkovičová**, **Ivana Hlubocká**

*moderujú:* **Paulína Čuhová**

19:30 \*Divadlo Štúdio Tanca, Komenského ul.

**ODIVO + DIVADLO ŠTÚDIO TANCA: LOST IN TRANSLATION / NÁJDENÉ V PREKLADE (WORK IN PROGRESS)**

Tanečný roadtrip ~ lovetrip vychádza z autentickej skúsenosti tanečníkov, manželov, rodičov Zebastiána Méndez Marín a Lívie M. M. Balážovej. Dotýka sa tém migrácie, integrácie a translácie z perspektívy malých, osobných dejín tohto páru. Keďže všeobecne platí, že pri preklade sa vždy niečo stráca, koľkokrát sa človek môže preložiť do iných kultúrnych kódov, aby nestratil svoju identitu? Aké je to balansovať medzi nutnosťou preložiť sa do inej krajiny, jazyka, mentality a zachovaním integrity vlastného sveta, svojich koreňov, vnútorných hodnôt?

*koncept a réžia:* **Maja Danadová**, **Monika Momo Kováčová**

*scénografia:* **Juraj Poliak**

*hudba:* **Matej Háasz**

*svetelný dizajn:* **Milan Slama**

*účinkujú:* **Lívia Mendéz Marín Balážová**, **Zebastián Méndez Marín**

20:30 \*Divadlo Štúdio Tanca, Komenského ul.

**ČO PREKLADÁŠ? LIVE**

Kto povedal, že prekladateľská práca nie je tak trochu aj performance?Populárny prekladateľský seriál, ktorý pre Denník N pripravuje Ivana Krekáňová sa na festivale Tranz opäť predstaví v živej podobe. Sedem prekladateľských osobností, sedem pripravovaných kníh a sedem minút na pódiu. Ako si poradia s týmto časom?

*účinkujú:* **Stefanie Bose (DE)**, **Ľubica Dvončová**, **Veronika Goldiňáková**, **Kristína Karabová**, **Tomáš Mrva**, **Elena Seitlerová**, **Adriána Šulíková**

**SOBOTA, 3. MÁJ 2025**

miesto konania: Záhrada - Centrum nezávislej kultúry, Nám. SNP 16

10:00 - 19:00

**TRH PREKLADOVEJ LITERATÚRY**

Vydavateľstvá **Artforum**, **BRAK**, **E.J. Publishing**, **FACE/Vertigo**, **Inaque**, **Literárna bašta**, **Portugalský inštitút**, **Skalná ruža**, **Tatran**, **Vlna/Drewo a srd** a časopisy **Verzia** a **Plav (CZ)** predstavujú svoju prekladovú produkciu od 10:00 do 19:00 v záhradnom parku (v prípade nepriaznivého počasia v interiéri kaviarne).

10:00

**POETICKÉ RAŇAJKY**

Sobotné ráno na TRANZe nemôže začať inak. Pozvanie na rannú kávu opäť prijali osobnosti, ktoré majú k poézii blízko nielen cez vlastnú tvorbu, ale prostredníctvom prekladov. Do prebúdzajúcej sa Záhrady prinesú čítanie z obľúbených básní a pohľad do poetickej prekladateľskej dielne.

*diskutujú* **Mária Ferenčuhová** a **Peter Milčák**

*moderuje* **Eva Urbanová**

11:00

**HUDOBNÁ DESIATA SO SWINGIN’ GENTLEMEN**

Atmosféru v sobotnej Záhrade plnej pódiových i kuloárnych diskusií spríjemní skupina swingujúcich džentlmenov s produkciou zlatej éry amerického swingu 30. rokov minulého storočia a určite aj mnohými hudobnými prekvapeniami.

*hrajú:* **Martin Uherek** (saxofón), **Michal Zápotocký** (gitara) a **Róbert Ragan Jr.** (kontrabas)

11:30

**VERZIA + PLAV NAŽIVO: ARABSKÉ LITERATÚRY V SLOVENSKÝCH A ČESKÝCH PREKLADOCH**

Ako sa dostanú k slovenským a českým čitateľom diela z „exotických“ literatúr a akú úlohu pri tom zohrávajú literárne časopisy? Ktoré zásadné diela z arabských literatúr stále chýbajú v česko- slovenskom recepčnom prostredí a v čom sa líši slovenský a český knižný trh? Nad týmito otázkami sa budeme zamýšľať s redaktormi a zostavovateľmi arabských čísel časopisov Plav a Verzia.

*diskutujú:* **Danuša Čižmíková**, **Gabriela Magová**, **Adéla Provazníková (CZ)**, **Jakub Vaněk (CZ)**

*moderuje:* **Andrea Makýšová Volárová**

13:00

**LETÁ S OLJOU SAVIČEVIĆ**

Chorvátska spisovateľka Olja Savičević vo svojom románe *Letá s Máriou* zachytáva príbehy žien piatich generácií na pozadí turbulentných udalostí 20. storočia. Hlavné hrdinky knihy sú všetky hlavné, prežívajú letá na chorvátskom pobreží, počnúc tým v roku 1921. Príbehy z prímorského mestečka neďaleko Splitu rozprávajú ženy, ktoré sa tradične volajú Mária, no v rôznych obmenách tohto mena: Mara, Marijola, Maša, Meri, Marijeta.

*diskutujú:***Olja Savičević (HR), Milina Svítková**

*moderuje:* **Ivana Zacharová**

*tlmočí:***Veronika Goldiňáková**

14:30  
**MARTIN POLLACK: POHĽAD DO PRIEPASTI (FILM)**

Elitný nacista Gerhard Bast sa po potlačení SNP podieľal na vraždení partizánov a civilného obyvateľstva v okolí Banskej Bystrice a Ružomberka. Rakúsky spisovateľ a prekladateľ Martin Pollack je jeho biologický syn. Vo svojej knihe *Smrť v bunkri* sa vydal po Bastových stopách aj na Slovensko. V dokumentárnom filme Jara Vojteka sa sem vracia už len prostredníctvom svojho prekladateľa Michala Hvoreckého, s ktorým nadviazal neobyčajné pracovné i priateľské puto.

*film osobne uvedie:* **Michal Hvorecký**

15:00

**FINÁLE PREKLADISKA 2025**

Festival Tranz v roku 2025 otvoril pilotný ročník prezentačnej platformy Prekladisko pre prekladateľov a prekladateľky, ktoré si chcú splniť svoj prekladateľský sen. Do prvého neverejného kola sa prihlásilo takmer päťdesiat účastníčok a účastníkov, z ktorých vybrala odborná komisia finálovú deviatku. Tá sa predstaví naživo v rámci festivalového programu, aby predstavila svoje prekladateľské sny pred renomovanými vydavateľstvami. Vy môžete byť pri tom!

16:00

**HUDOBNÝ OLOVRANT SO SWINGIN’ GENTLEMEN**

Atmosféru v sobotnej Záhrade plnej pódiových i kuloárnych diskusií spríjemní skupina swingujúcich džentlmenov s produkciou zlatej éry amerického swingu 30. rokov minulého storočia a určite aj mnohými hudobnými prekvapeniami.

*hrajú:* **Martin Uherek** (saxofón), **Michal Zápotocký** (gitara) a **Róbert Ragan Jr.** (kontrabas)

16:30

**PANEL NOVÝCH PREKLADOV**

Kto stojí za prekladmi najdôležitejších diel modernej európskej i zámorskej prózy? Ich mená sa čoraz častejšie vyskytujú na obálkach kníh, ale ani to dnes nie je samozrejmosťou. Predstavíme vám tri osobnosti, vďaka ktorým v slovenskom preklade nedávno vyšli knihy Gabriela Garcíu Márqueza, Itala Calvina a Georgiho Gospodinova.

*diskutujú:* **Igor Hochel**, **Eva Palkovičová**, **Miroslava Vallová**

*moderuje:***Michal Tallo**

18:00

**MY (A) ROBOTI PODĽA FLORINY ILIS**

Román rumunskej spisovateľky Floriny Ilis *Päť farebných oblakov na svitajúcej oblohe* sa na pozadí ľúbostného štvoruholníka zameriava na riziká technologickej eufórie, podnecuje čitateľa zamyslieť sa nad jej dopadmi na spoločnosť a jednotlivcov a na jednom možnom príbehu naznačuje, že posthumanizmus sa už začal.

*diskutujú:***Florina Ilis (RO), Klaudia Donková**

*moderuje:* **Andrea Makýšová Volárová**

*tlmočí:***Eva Kenderessy**

19:30

**ZÁVEREČNÝ CEREMONIÁL + CENA PREKLADATEĽSKEJ GALÉRIE: MICHAELA JUROVSKÁ**

Na záverečnom ceremoniáli tretieho ročníka festivalu odovzdáme druhé čestné ocenenie Prekladateľskej galérie. Cenu za dlhoročný prínos v oblasti umeleckého prekladu tentokrát udelíme pani Michaele Jurovskej, vďaka ktorej sa môžeme v slovenskom preklade začítať do zásadných francúzskych i talianskych próz od Borisa Viana, Marguerite Duras, Georgesa Pereca, Itala Calvina, Dina Buzzatiho alebo Giuseppeho Tomasiho di Lampedusa.

20:00

**KONCERT: ZABIŤ FRANTIŠKA**

Zabiť Františka je pseudonym pesničkára Samuela Kovalčíka, ktorý vyrastal pod Tatrami, na svojej hudobnej ceste vystriedal niekoľko žánrov, kapiel a okúsil život vo viacerých mestách. V jeho alt-folkovej tvorbe sa stretáva niečo miestne a zároveň osobité, iné a sčasti exotické, na čo má zrejme vplyv aj Samuelov polovičný jordánsky pôvod. Na koncerte počas Tranzu predstaví skladby zo svojej albumovej novinky II., ktorá aktuálne vychádza aj na vinyle.

*Zmena programu vyhradená.*

Festival organizuje **Literárna bašta** s občianskym združením **DoSlov**.

Podujatie z verejných zdrojov podporil **Fond na podporu umenia**, ktorý je jeho hlavným partnerom.